

**Manifestaciones artísticas
de docentes de Inglés en formación,
a partir de la literatura**

Manifestaciones artísticas de docentes de Inglés en formación, a partir de la literatura

Eliana Garzón Duarte
(docente tutora)

Andrés C. Méndez López
Francisco G. Rodríguez Motavita
Germán A. Osorio Junca





UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS

UD
Editorial


DIÁLOGOS

© Universidad Distrital Francisco José de Caldas
© Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico
© Andrés C. Méndez López, Eliana Garzón Duarte,
Francisco G. Rodríguez Motiva, Garmán A. Osorio Junca
Primera edición, octubre de 2016
ISBN: 978-958-8972-52-7

Dirección Sección de Publicaciones
Rubén Eliécer Carvajalino C.

Coordinación editorial
Nathalie De la Cuadra N.

Corrección de estilo
Daniel Urquijo

Diagramación
María Paula Berón R.

Imagen de cubierta
Joan Sebastian Ortiz

Editorial UD
Universidad Distrital Francisco José de Caldas
Carrera 24 No. 34-37
Teléfono: 3239300 ext. 6202
Correo electrónico: publicaciones@udistrital.edu.co

Manifestaciones artísticas de docentes de Inglés en formación, a
partir de la literatura / Eliana Garzón Duarte y otros. – Bogotá:
Universidad Distrital Francisco José de Caldas, 2016.
148 páginas; 24 cm.
ISBN 978-958-8972-52-7
1. Formación profesional de maestros de Inglés 2. Inglés -
Enseñanza 3. Arte y literatura I. Garzón Duarte, Eliana, autora
372.65 cd 21 ed.
A1551232

CEP-Banco de la República-Biblioteca Luis Ángel Arango

Todos los derechos reservados.
Esta obra no puede ser reproducida sin el permiso previo escrito de la
Sección de Publicaciones de la Universidad Distrital.
Hecho en Colombia

Contenido

Introducción	11
Pertinencia en el contexto: la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés	15
La vida de los lectores	19
Un problema genuino	20
“ReadArt” nace	20
Transando el significado de una manifestación artística: ¿qué es la manifestación artística?	23
La transacción y la experiencia	24
La experiencia como método: la comunicación y el acuerdo en la transacción	26
Teoría de respuesta del lector: la transacción en la relación lector-texto	27
El lenguaje y la teoría de la respuesta del lector	28
La respuesta y la construcción de significado	30
Lo intelectual y lo emocional	31
La respuesta estética y la comprensión fructífera	32
La matriz social como marco de referencia hacia la formación para la vida	33
Formación para la vida	34
Las manifestaciones como forma de participación democrática	36

Conclusiones teóricas	36
Un entorno para las manifestaciones	39
Enfoque cualitativo	39
Ética en la investigación	40
Instrumentos de recolección de datos	41
Diseño instruccional	47
<i>Collage</i> de manifestaciones artísticas	49
Vitamina E	49
Cuerpos porosos	51
“Círculo Literario”: adaptaciones de Shakespeare	52
The Happy Prince	52
Writing my text	54
“ReadArt” Creation: Telling my Own Story	54
ReadArt Fishbowl	55
Conclusiones metodológicas	58
Exploración de la manifestación artística: las respuestas en las manifestaciones	61
La transacción y la experiencia	61
La experiencia como método: la comunicación y acuerdo en la transacción	64
La transacción en la relación texto-lector	67
El lenguaje y la teoría de respuesta del lector	68

La respuesta y la construcción de significado	70
Lo intelectual y lo emocional	72
La respuesta estética y la comprensión fructífera	74
La matriz social como marco de referencia hacia la formación para la vida: Participación democrática en la experiencia literaria de futuros docentes	76
Manifestaciones artísticas	79
Resultados alcanzados	83
Intervención pedagógica	84
Adecuación de espacios para la manifestación	84
La variable de la espontaneidad	86
Aprendizaje para la vida	87
Socializaciones	87
Conclusiones	89
Recomendaciones	91
Trabajos futuros	93
Bibliografía	95
Anexos	97
Anexo 1	97
<i>Encuesta “ReadArt” Convoca</i>	

Anexo 2	98
<i>Consentimiento informado del participante en proyecto de investigación</i>	
Anexo 3	100
<i>Consentimiento informado del participante para uso de material fotográfico y fílmico</i>	
Anexo 4	102
<i>Taller diagnóstico</i>	
Anexo 5	103
<i>Informe primer taller diagnóstico</i>	
Anexo 6	111
<i>Guion entrevistas trabajo de campo “ReadArt Creation”</i>	
Anexo 7	112
<i>Protocolo: Diario de Reflexión</i>	
Anexo 8	114
<i>Vista del blog bananafishreadart.blogspot.com</i>	
Anexo 9	116
<i>Transcripciones</i>	
Anexo 10	139
<i>Certificaciones de participación en eventos científicos</i>	

Introducción

La manifestación artística por parte de un lector es la respuesta que da cuenta de la lectura de una obra literaria y se constituye por las emociones inmersas en las diversas experiencias literarias del lector. Identificar estas manifestaciones es el principal ánimo del presente proyecto de investigación.

La presente introducción muestra los rasgos más relevantes de nuestra experiencia investigativa, la cual tuvo como escenario la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, específicamente la Facultad de Ciencias y Educación, en el programa curricular Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. En este escenario, fue observada y atendida una necesidad que se hizo manifiesta inicialmente con los resultados de una encuesta llamada “ReadArt Convoca”. Esta necesidad consiste en la indagación acerca de la lectura como una actividad imprescindible en el quehacer diario de estudiantes, docentes y ciudadanos, pero sobre todo como seres sensibles (estéticos). Además, esta necesidad se confirmó con los demás instrumentos de recolección de datos (videos, diarios de reflexión, entrevistas, observaciones, bitácoras, artefactos...) usados en el desarrollo del proyecto. Los instrumentos buscaban atender las particularidades en las diversas declaraciones de los participantes.

Para entender esas particularidades, tenemos la referencia teórica guía del presente proyecto: la *teoría de respuesta del lector*, elaborada por Louise Rosenblatt (1938). La mencionada teoría crítico-literaria nos sirvió como un marco conceptual a través del cual exploramos el fenómeno de lectura en los estudiantes de la Licenciatura.

Finalmente, los datos obtenidos fueron organizados rigurosamente y nos brindaron una diversidad de resultados como la aparición de la noción de espontaneidad como principio de comprensión literaria.

En primer lugar, presentaremos un estudio reciente de Alan Hirvela (1996), basado en la Teoría de respuesta del lector, que explora la relación lector-texto desde el campo de la educación. En segundo lugar, presentaremos nuestro planteamiento problemático que nace de la necesidad de explorar perspectivas y enfoques en torno a la lectura de textos literarios en un grupo de participantes pertenecientes a la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés que fomenten la expresión,

la lectura crítica y formadora para la vida. En tercer lugar, describiremos nuestro enfoque teórico que confronta la teoría epistemológica de John Dewey (1923), la visión del lenguaje propuesta por Mijail Bajtin (1979) y la teoría literaria de Louise Rosenblatt (1938). A su vez, describiremos la manera como la sensibilización estética y la producción artística se configuran no solo como el horizonte teórico, sino también práctico, a lo largo de nuestra investigación. Finalmente, esbozaremos la metodología diseñada e implementada para observar, clasificar y organizar los datos que son pertinentes para el análisis del fenómeno lector-texto.

La importancia de la relación lector-texto con la obra literaria puesta en un ambiente de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera se ha resaltado en trabajos recientes como los de Hirvela (1996): “Communicative uses of literature would be strengthened considerably by a focus on a learner’s story of reading through the creation of conditions under which he or she is encouraged to tell a story of Reading”¹ (p. 3). Las consecuencias en algo llamado “nivel de lengua” o “proficiencia en la lengua” no son medibles ni explícitas, sino que están determinadas por la concurrencia de la funcionalidad del lenguaje, donde el uso con intencionalidad creadora-compresiva instaurenunciados. Convenimos en asumir la favorabilidad de una producción auténtica de lenguaje para la construcción de significados lectores y, por otro lado, soportarnos en el uso de procesos y actividades en miras de una comprensión textual. Esta provee a los lectores de una base objetiva con la que sea posible emprender su propio entendimiento. En el presente proyecto, nuestra preocupación fue encaminada a la sensibilización estética y la expresión artística.

Esta preocupación fue asumida a raíz de nuestra primera recolección de datos que constaba de una encuesta dirigida a la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés perteneciente a la Facultad de Ciencias y Educación de la Universidad Distrital. Esta encuesta inquiría por los hábitos y las preferencias de lectura. Así mismo indagamos por las actividades que los estudiantes ejecutaban cuando leían textos de diverso tipo. De esta manera, se problematizó entonces nuestra situación de lectura de textos, específicamente literarios, cuando algunos de los encuestados mostraban su interés por ser parte de un grupo en el cual la sensibilización estética y la expresión artística eran el eje. Los enfoques literarios y la manera como la literatura es expuesta en nuestro contexto nos llevó a indagar por una perspectiva que acercara la literatura a los lectores de manera estética, como lectores en desarrollo y como miembros de un contexto con necesidades específicas.

1 Traducción de los autores: “Los usos comunicativos de la literatura serían fortalecidos considerablemente por medio de un énfasis sobre el relato del lector a través de la creación de condiciones bajo las cuales él o ella estén motivados a contar una historia de su lectura”.

Las experiencias, las respuestas y la significación de las cuales se sirve dicha relación lector-texto son la base para una lectura crítica, en la que los lectores son invitados a reflexionar y proponer una opción particular de lectura literaria en inglés. Por tanto, este proyecto busca estimular a los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés hacia la construcción de canales de comunicación interpretados y acordados a partir de su propia experiencia vivida en comunidad, así como observados desde la perspectiva de la teoría crítica literaria, en particular, la teoría de respuesta del lector propuesta por Louise Rosenblatt (1938). Sin embargo, como ya hemos mencionado, dar cuenta de las capacidades y mejoras medibles de la lengua no es parte de nuestro proyecto. En contraste, el arte y el diseño de espacios de estimulación estética fueron la base para generar una experiencia lectora a través de la empresa investigativa encaminada hacia la expresión artística.

En este sentido, la conceptualización de la manifestación artística es la síntesis del desarrollo de nuestro proceso de investigación, puesto que esta surge como producto de la reflexión llevada a cabo a lo largo del proyecto cuyo punto central ha sido la observación de la relación lector-texto. La base teórica que fundamenta la teoría de respuesta del lector se encuentra en los trabajos de Louise Rosenblatt (1938), la cual se fundamenta a su vez en la epistemología pragmática de John Dewey (1923) y en la teoría del lenguaje de Mijail Bajtín (1979). Estos soportes teóricos constituyen una visión del lenguaje y la lectura literaria en la que la importancia radica en la relación lector-texto como una experiencia de entendimiento del mundo que implica una respuesta y, por tanto, una cadena de nuevas experiencias en torno al entendimiento del mundo. La respuesta que el lector expresa frente a la lectura de textos literarios es entonces aquello de lo cual nos servimos para dar cuenta de las vivencias evocadas a través de la experiencia literaria. De esta manera, direccionamos nuestro interés por conocer las diversas respuestas de los lectores y la forma como estas definieron las manifestaciones artísticas que se dan en la lectura de textos literarios en inglés bajo los enfoques ya planteados.

Para lograr este fin, diseñamos una metodología que buscara estimular estéticamente a los participantes, los cuales fueron convocados de manera voluntaria y sin restricciones en cuanto a su nivel de formación dentro del plan de estudios del programa académico de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Estos estudiantes conformaron el grupo de participantes conocido como “ReadArt”. Los espacios de estimulación estética correspondieron a nuestra intervención pedagógica; estos incitaban a los participantes a responder y mediar en torno a su experiencia lectora. Las respuestas fueron grabadas en video, soportadas a través de los instrumentos de recolección de datos y transcritas; estas constituyen la unidad de datos

que da cuenta de las diferentes interacciones y percepciones personales y sociales que se observaron a lo largo de todo el proceso de investigación con el ánimo de entenderlas. Es por ello que nuestro diseño metodológico se adecuó justamente en favor de entender las características que se darían en los talleres y eventos realizados por el grupo de lectura “ReadArt”, engendrando una experiencia propia en un ambiente espontáneo de estimulación estética encaminado hacia una manifestación artística.

Para determinar la potencialidad de las mencionadas manifestaciones artísticas en la relación lector-texto, hicimos uso de las respuestas (declaraciones) como unidad de análisis, tomadas de los participantes durante los diferentes espacios de lectura y estimulación estética. Recopilamos y analizamos las distintas respuestas de los lectores ante sus lecturas con el propósito de enmarcar en un diálogo teórico las manifestaciones artísticas que ellos produjeron como resultado de los trabajos de campo. Empezaremos pues describiendo nuestros objetivos, seguido de la fundamentación teórica dispuesta a lo largo de este informe. Posteriormente, describiremos la metodología empleada durante todo el proceso de investigación en la cual el modelo cualitativo fue el fundamento para el diseño de los instrumentos, además de cada uno de los espacios propiciados por los asesores y estudiantes-investigadores en pro de las respuestas. Finalmente, presentaremos y discutiremos los principales hallazgos a partir de los cuales esbozamos algunas conclusiones.

Pertinencia en el contexto: la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés

Los actuales estudios del lenguaje (Hinkel, 1999; Kovecses, 2006; Saavedra, 2011) dan cuenta de la fuerte inseparabilidad ya existente y elaborada entre el lenguaje y la cultura. Cuando establecemos objetivos de orden cultural en un programa de enseñanza de inglés como lengua extranjera construimos un escenario donde el verdadero aprendizaje no se desarrolla solo en torno a la parte gramatical del lenguaje, sino también alrededor de lo comprendido y expresado a través de esa lengua. De esta manera, la expresión de la cultura está estrechamente ligada con la comunicación auténtica entre los seres humanos. Cuando leemos literatura, se abre una diversidad de puertas del aprendizaje y del conocimiento. Mediante la literatura, los lectores se sitúan en diferentes universos que se convierten en contextos significativos ricos en descripciones, narraciones fantásticas y ambientes poco convencionales. En este sentido, la literatura es entendida como un contacto directo con toda la cultura que está inmersa en el lenguaje. Por consiguiente, en este estudio consideramos que la exposición que los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés tienen frente a las diversas culturas evocadas a través de la literatura en lengua inglesa admite una propuesta de innovación en la enseñanza de una lengua extranjera cuyo enfoque literario resulta como una alternativa en la formación docente que, además, pueda potenciar sus habilidades comunicativas e impulsar su expresión a través del lenguaje en sus diversas formas y posibilidades, como las muestras artísticas.

No obstante el énfasis en esta investigación no es dar cuenta de un fenómeno cultural, influencia de un único texto, tenemos en cuenta que la observación del fenómeno de la lectura en la formación de docentes de inglés nos sitúa en un grupo social conformado por estudiantes que llevan a cabo prácticas, modos de vida y costumbres particulares del contexto universitario de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. De esta manera, aquí se plantea una relación tangencial con un estudio de enfoque cultural. Sin embargo, nuestro objeto de estudio indaga por las manifestaciones artísticas que los estudiantes tienen cuando leen literatura en inglés bajo un enfoque crítico-literario; razón suficiente para considerar que, aunque nuestro análisis

subyace en una serie de acciones propias de unos individuos vinculados a una misma comunidad, no será este el énfasis que tendrá el presente proyecto investigativo.

Desde este punto de vista, el lenguaje es entendido como un fenómeno comunicativo, por lo que el ejercicio de lectura en esta investigación es considerado un fenómeno comunicativo. Afirmamos que el lenguaje es una construcción colectiva y, por tanto, su aspecto formal se encuentra en el contexto donde ocurre el fenómeno. En ese sentido, entendemos que la comunicación solo es posible si se encuentra implícita en la construcción colectiva, un aspecto formal que les permite a los usuarios de la lengua comprenderse entre sí. No por ello el punto inicial debe ser el aspecto formal de la lengua, sino el uso mismo de ella como motor de la comunicación y el entendimiento propuesto por el fenómeno de la lectura de textos literarios.

Sin embargo, para que el trabajo literario surja desde una perspectiva crítica, es necesario incluir una teoría literaria que incluya los objetivos del proceso de lectura que están siguiendo los estudiantes. La teoría de respuesta del lector pone su atención en la relación lector-texto. Esta teoría literaria apoya las actividades que incentivan al estudiante a hacer uso de sus experiencias personales, opiniones y sentimientos en su interpretación literaria.

En el transcurso y desarrollo de las diferentes clases con componentes literarios del programa curricular de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, se ha evidenciado un límite en cuanto a las posibilidades de expresión artística por parte de los estudiantes, debido a que el principal enfoque se encuentra mediado por el aprendizaje de estructuras gramaticales, el vocabulario, la información y el contenido. Este hecho no es por sí solo negativo, de hecho, no lo es en absoluto. Pero en tanto los informantes y participantes de esta investigación demandan una alternativa a este enfoque, se hace pertinente indagar acerca de una alternativa que dé paso a la expresión y las búsquedas personales de los estudiantes, pues la lectura configura una actividad crucial en la formación de los estudiantes. Es por eso que la experiencia lectora literaria otorga al lector, siempre activo, un aislamiento o un escape en el que sus experiencias y disposiciones anímicas se ponen en juego con otras posibilidades de mundos, situaciones, personajes o problemáticas para generar de esta manera significados.

Con relación a este apartado, diremos que el impacto en la comunidad educativa, configurada por los individuos que hacen parte del proyecto curricular, puede verse reflejado en dos instancias. La primera es configurada por la aplicación de un mecanismo de consulta que nos permitió abordar la relación lector-texto como una problemática genuina, es decir, nos permitió observar dicha relación de forma crítica y, a través de la indagación, encontrar estudiantes inmersos en una realidad con unas necesidades específicas. Esta es la encuesta denominada “ReadArt Convoca”. En ella

los informantes de la comunidad de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés demandaban un espacio alternativo para la exploración de la literatura. La segunda instancia consiste en la socialización del proyecto que se llevó a cabo el 9 de septiembre del 2014 bajo el título de *ReadArt Fishbowl*. En el desarrollo de este evento, diferentes miembros de la comunidad universitaria tuvieron la oportunidad de expresar sus sensaciones y conclusiones de lo que significó el proyecto de investigación durante el año que llevó realizarlo. El evento de socialización de la investigación en la Facultad de Ciencias y Educación confirmó la aceptación de este tipo de propuestas y de sus favorables consecuencias en la formación de docentes de lengua inglesa.

A continuación, es presentado un extracto correspondiente a una interlocución de un participante en un diálogo grupal generado en este espacio, el cual nos indica la percepción alrededor de la actividad lectora en nuestro contexto y cómo llega a ser entendido nuestro objetivo principal en este proyecto y sus consecuencias²:

C: Well, I think that this was a process of taking risks because, well, you had to do things that we weren't used to do, and we had to decide if we participated or not. And it was something, something helpful for us, but in a general idea I think that the purpose of the process was to showing us that we can do more than just reading. We could, we also, we always when we read something that we like, what we do is maybe to share with others that we read the book but we do not do anymore, and we can for example discover in ourselves some skills that we don't know, and through the reading something that you like we can explore those skills, emm..., we had some workshops related to writing, related to body language and we can learn that we can take the interpretation of the reading and do something more. (CDFPWXZ9c)

La anterior declaración da cuenta de nuestro objetivo, al permitirnos identificar las respuestas artísticas que los participantes expresaron a partir de la lectura de textos literarios. Por otro lado, la declaración nos muestra la variedad de posibilidades que pueden surgir cuando se estimula una participación creativa en la lectura literaria. Esto es logrado al momento de invitar a los participantes a relacionar distintas artes con su lectura y sus experiencias de vida. En otras palabras, la declaración justifica nuestra propuesta de adecuación de espacios de enseñanza-aprendizaje para lectura literaria.

2 Para un mejor entendimiento de la forma de etiquetado de las respuestas dadas por los participantes, vaya al capítulo "Desarrollo del marco teórico: exploración de la manifestación artística".

La vida de los lectores

Cuando los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés leen textos en inglés, solicitan una alternativa ante la lectura que se enfoca en los aspectos gramaticales de la lengua, pues esperan que su relación con esta actividad se relacione con sus gustos y búsquedas académicas personales. Este hecho se ve reflejado a lo largo de la investigación desde la formulación de la primera encuesta hasta el evento de socialización de las manifestaciones artísticas, especialmente, en las declaraciones obtenidas que reflejan una necesidad de alternativas al análisis estructural a la hora de llevar a cabo un ejercicio de lectura. Este pedido muestra cierto inconformismo y, por ende, un interés profundo sobre el fenómeno de lectura, específicamente, con relación a obras de carácter literario. Este hecho se presenta debido a la importancia que la lectura tiene para su desarrollo personal y profesional.

Por otro lado, la lectura literaria debe ser tenida en cuenta como una experiencia crítica y de formación para la vida. El punto en esta afirmación consiste en señalar que la exploración del fenómeno literario debe incluir en su metodología de enseñanza-aprendizaje una visión en la cual la lectura de textos literarios explote el potencial de los estudiantes como formadores críticos y participativos, no solo como lectores con un gran número de etiquetas intelectuales que den cuenta del aspecto formal del texto.

La conexión crucial entre el lector y el texto es explicada por el enfoque literario de respuesta del lector. Los eventos que tienen lugar en un trabajo literario ocurren en un tiempo y lugar particulares, y los diferentes lectores reaccionan a estos eventos de diversas formas, a partir de sus propios intereses y experiencias. Cada lector agrega su propia interpretación personal a una obra literaria. Así, pues, un texto literario es un fenómeno experimentado durante la relación entre el lector y el texto y no debe ser confundido con un objeto en el sentido de una entidad que existe fuera o separada del lector.

En esta medida, esta propuesta de investigación busca dar respuesta al siguiente interrogante: ¿cuáles manifestaciones artísticas son evidenciadas por los futuros docentes de inglés cuando leen literatura bajo la perspectiva de la teoría de respuesta del lector? Para resolver esta interrogante, es necesario que nuestra problemática identificada sea entendida a partir de los participantes en la realidad de nuestro contexto.

Un problema genuino

En nuestra propuesta investigativa, la situación problemática se hace evidente en la medida en que un grupo significativo de participantes dan cuenta de una vivencia en torno a sus hábitos y preferencias de lectura (Anexo 1). Este grupo está conformado por 120 de los cerca de 900 estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés correspondientes al 10,8 % de la población. Esto configura un universo que requiere ser observado y reconstruido a través de una actitud indagadora, la cual permita dar cuenta de la actividad lectora. En esta actividad, los participantes se encuentran inmersos a lo largo de su vida, no solo en su vida estudiantil, sino también en su cotidianidad. Por tanto, el análisis de la relación lector-texto no es resultado de un capricho o del mero interés de los investigadores, sino, por el contrario, nace de una necesidad al interior de la comunidad educativa, en la cual los estudiantes son parte fundamental y constitutiva. Es a partir de esta necesidad que se diseña y se pone una serie de recursos investigativos a disposición del estudio del fenómeno al interior de una muestra aleatoria simple de estudiantes (20 estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés), que se sienten auténticamente motivados a participar de forma activa en nuestra propuesta investigativa.

“ReadArt” nace

A través de la aplicación de la encuesta acerca de hábitos y preferencias de lectura, la cual fue aplicada a 120 estudiantes de manera autónoma y libre, se dio inicio al diseño del proceso investigativo. El análisis de los datos obtenidos nos brindó la identificación de una problemática genuina en los procesos de lectura de los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, puesto que en la encuesta fueron expuestos sus hábitos y preferencias de lectura. Además, expresaron su deseo de hacer parte de un proyecto investigativo en el cual el centro de atención fuera la lectura de textos escritos en lengua inglesa.

En consecuencia, en un siguiente paso, 20 estudiantes se inscribieron como participantes de nuestra propuesta investigativa. Este grupo de participantes fue a lo largo del proyecto denominado “ReadArt” y corresponde a nuestra muestra simple aleatoria. “ReadArt Convoca” fue el nombre designado para dicha encuesta, la cual fue llevada a cabo entre los días 22 y 29 de octubre del 2013.

Por otro lado, el análisis de resultados sobre la encuesta también nos ofreció criterios de selección de material para el trabajo de campo, basados en las preferencias de los lectores de textos literarios. El objetivo general del instrumento consistía en identificar los distintos gustos y hábitos lectores de una muestra representativa de la población de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Además, los

objetivos específicos de este eran: 1) dar a conocer el proyecto de investigación bajo el nombre de “ReadArt”; 2) generar una base de datos de estudiantes interesados en participar en la aplicación de la metodología de la respuesta del lector; 3) establecer preferencias lectoras en tanto géneros literarios se refiere, para el futuro planteamiento de textos que generaran interés por parte de los participantes; y 4) dar cuenta de los ejercicios que realiza la muestra de la población después de leer un texto.

La encuesta diseñada por el grupo de investigadores fue llevada al formato de encuestas de Google. El hipervínculo que permitía el diligenciamiento de dicha encuesta se compartió en dos escenarios: los grupos de Facebook en los cuales los estudiantes del Proyecto curricular hacen parte (“¡Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés Presente!” y “L.E.B.E.I.- Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés”). Estos cuentan con más de 1000 y 600 seguidores respectivamente. La encuesta además se realizó en algunas de las clases dirigidas en las aulas de informática de la Facultad de Ciencias y Educación de la Universidad. Las fechas de divulgación del instrumento abarcan los días correspondientes al 22 hasta el 20 de febrero del 2014.

Las preguntas contenidas en el instrumento (Anexo 1) eran conducidas a determinar las particularidades relacionadas con la actividad lectora. Las preguntas se presentaban en formato de selección múltiple, por ejemplo: ¿le gusta leer?, ¿qué ejercicio realiza a partir de la lectura de un texto?, entre otras. Por último, se proponía al encuestado anexar sus datos: si este creía tener un interés en dedicar tiempo a un grupo en el que se llevaran a cabo distintos ejercicios a partir de la lectura de textos literarios, se preguntaba: “Si definitivamente te gusta leer, ¿estarías interesado/a en participar en un grupo donde podrás compartir tus experiencias literarias e incursionar en nuevos ejercicios de lectura?”.

De esta manera se obtuvieron las siguientes conclusiones:

- Aunque el 89,4 % de la muestra posee un hábito de lectura, solo el 39 % de ella es susceptible, en una primera etapa, como receptor de la metodología propuesta por nuestro proyecto.
- Confrontadas las preguntas 3 y 4, observamos que el 86,4 % prefiere la literatura como fuente de lectura. En concordancia con este dato, vemos que el 81,6 % de la muestra se describe como frecuentes lectores de literatura. Estos dos datos muestran el derrotero de nuestra investigación y el por qué la literatura es una herramienta pertinente para entablar un diálogo pedagógico con la población de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés.

- Si bien la literatura hace parte de los apetitos de la muestra, este gusto se ve enfocado en ciertos géneros con cierta preponderancia. Ellos son el suspenso, la fantasía y el romance. De esta manera, se hace necesario incluir estos géneros a la hora de proponer un banco bibliográfico por considerar en el desarrollo del trabajo de campo y el diseño de la metodología para los talleres que harán parte del proyecto.
- Por otra parte, la encuesta apunta a un tiempo estimado entre una y dos horas diarias destinadas para la lectura en el grupo de estudiantes encuestados; esto significa que el tiempo que se puede asignar para la realización de ejercicios de lectura extracurriculares deben ajustarse a tiempos moderados que permitan fortalecer el hábito de forma paulatina.
- Finalmente, vemos claramente la necesidad de generar espacios y canales de expresión de las experiencias lectoras en los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés, puesto que entre sus hábitos no se encuentra arraigado el ejercicio de producción posterior a la lectura.

Visibilizar la población y sus necesidades nos permite identificar un problema genuino de investigación. Este se basa en la indagación del fenómeno de lectura de textos literarios en inglés en los estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. De esta manera, nuestra inquietud se posó sobre los elementos teóricos que nos permitieron elaborar un marco o una ventana referencial. Tal ventana es indispensable para identificar las diversas formas de expresión que surgieron de los participantes en nuestra empresa investigativa. A continuación, describiremos el marco teórico elaborado como ventana que nos permite la observación del fenómeno de lectura.

Transando el significado de una manifestación artística: ¿qué es la manifestación artística?

El semillero de investigación “Didáctica del Inglés y Tecnología” (S.I. - D.I.T.), en el desarrollo del proyecto de investigación denominado “Manifestaciones artísticas a partir de la lectura de textos literarios en inglés como lengua extranjera mediante la implementación de la teoría de respuesta del lector”, ha elaborado una conceptualización de los elementos teóricos que pasarían a configurar una manifestación artística y, a su vez, ha señalado su pertinencia para entender el contexto de ejercicios lectores creativos presentes en los participantes pertenecientes a la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Inglés. Para esbozar la manera como entendemos esta noción, en primer lugar, buscando responder a la pregunta por la manera como conocemos, nos centraremos en dos conceptos propuestos por Dewey (1923): *transacción y experiencia*. Estas nociones plantean la base epistemológica desde la cual Louise Rosenblatt (1938) elabora su teoría crítica literaria denominada *Respuesta del lector*.

Estas nociones nos permitirán entrar en la descripción del modelo de comunicación propuesto por Dewey y su aplicación en el campo de la educación. En segundo lugar, con la intención de responder a la pregunta sobre la manera como se da dicha relación lector-texto, analizaremos las nociones de transacción y respuesta en la teoría de Rosenblatt, ajustados a una propuesta innovadora sobre la forma de llevar la literatura al aula de clase, en la cual el objetivo principal es la formación para la vida. Del mismo modo, traeremos a la discusión postulados elaborados por Mijaíl Bajtín (1979), teoría del lenguaje en el que se fundamenta el carácter comunicativo de los estudios de Rosenblatt. Estos afirman que la lengua está en la vida a través de los enunciados, lo cual implica que la lectura de textos literarios es una experiencia de carácter estético que se relaciona con los aspectos personales de la vida dando paso al entendimiento y, por ende, al aprendizaje. Este entendimiento del texto literario se ve reflejado en los enunciados producidos o en las respuestas estéticas expresadas que, en definitiva, son la fuente que permite observar el fenómeno.

Por otro lado, la aproximación a los conceptos de transacción y experiencia, en el área de conocimiento propia de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, aportan elementos que permiten la construcción de significados a partir de la misma sensibilidad de los lectores de una obra literaria, dando paso a la consolidación de una comprensión fructífera del texto³. Tal comprensión fructífera es un elemento gestor de capacidades para la vida y la participación democrática, de modo que la indagación sobre la manera como se presenta una experiencia literaria logre subrayar particularidades del fenómeno que configuren la definición de manifestación artística como aquella respuesta que completa el sentido de la obra y que, a su vez, evidencia un ejercicio de aprendizaje fructífero.

La transacción y la experiencia

En este apartado, trataremos más de cerca las bases teóricas necesarias para la comprensión de la teoría de respuesta del lector, centradas en el proceso de transacción como un fenómeno relevante en el desarrollo de los diferentes espacios de lectura creados durante el proyecto de investigación, que se determinan en función de una manifestación artística surgida a partir de una experiencia literaria. Para ello, se tendrán en cuenta, en primer lugar, los fundamentos teóricos de John Dewey, a partir de su postura epistemológica. Luego, nos mudaremos hacia la perspectiva literaria de Louise Rosenblatt, en la que la relación lector-texto se da en una transacción y, de esta manera, poder abrir una ventana basada en la teoría de respuesta del lector que nos permita explorar el fenómeno.

Empezaremos afirmando que la experiencia es lo que nos permite conocer el mundo en el cual nos desenvolvemos. Pensar en cómo conocemos el mundo nos lleva de inmediato al problema de la teoría del conocimiento en el debate entre lo subjetivo y lo objetivo, dualidad en que Dewey no se planta. Por el contrario, Dewey (1938), como lo ilustra Connell (1996), propone que mente y cuerpo, mundo y “sí mismo”, ambiente e individuo son inseparables; son parte de un *continuum* que constituye nuestra experiencia de la vida. Con relación a esta noción, Jeanne Connell (1996) afirma: “Dewey argues against any view of experience that denies its transactional character, that completely separates mind from body, subject from object, and self from world”⁴ (p. 396). Para Dewey (1938, p. 42), el mundo se experimenta en medio

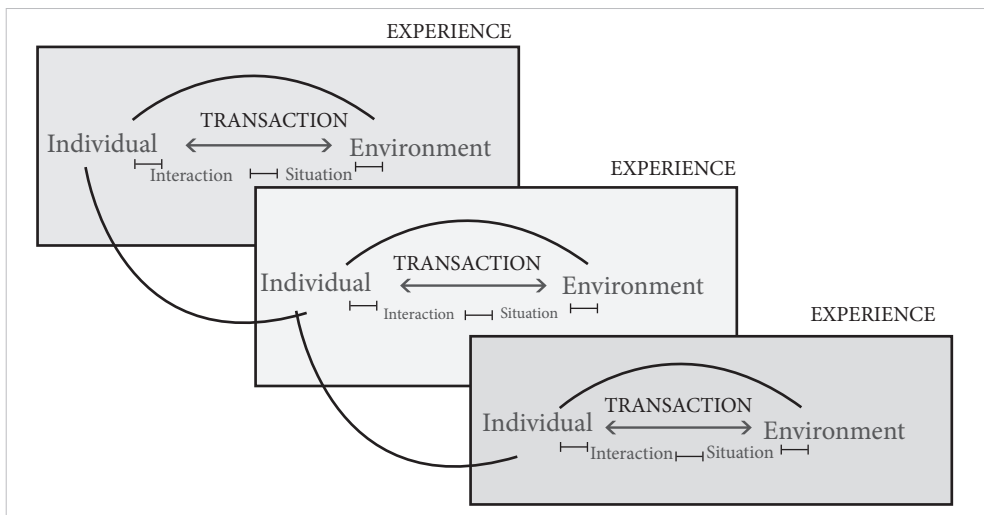
3 “Comprensión fructífera” es una noción que toma distancia de la “comprensión eferente”, puesto que esta implica la manifestación de elementos emocionales propios y auténticos como respuesta.

4 Traducción de los autores: “Dewey argumenta en contra de cualquier visión de la experiencia que niegue su carácter transaccional, que separe completamente la mente de cuerpo, sujeto de objeto y el sí-mismo del mundo”.

de elementos que van al unísono, la relación del “sí-mismo” con el mundo. Esto es la experiencia misma, la cual se da en una transacción continua y cambiante.

Dewey propone el mundo como un conjunto incontenible de experiencias, las cuales son consecuencia de elementos que constituyen una totalidad. El primer elemento es la *situación*: el café donde hablamos, el libro que estamos leyendo, la película a la que asistiremos; en estos escenarios, los “sí-mismo” interactúan con los elementos del *ambiente*. En el mismo confluir de elementos con el individuo, que Dewey denomina *interacción*, se da la transacción. Esta no solo es un elemento secundario en la situación, sino que también es un punto de partida constitutivo en el *continuum* de experiencias. Dewey (1938) afirma: “An experience is always what it is because of a transaction taking place, between an individual and what, at the time, constitutes his environment.”⁵ (p. 41). La figura 1 ilustra la experiencia en relación continua con las demás experiencias.

Figura 1. Definición de experiencia, basados en la teoría de John Dewey



Fuente: Dewey, 1938, p. 41.

Entonces, afirmamos que la relación transaccional entre quien conoce y lo conocido, descrita por Dewey, sirve como modelo para la descripción de la relación existente entre lector y texto planteada por Rosenblatt. El término *transacción* implica

5 Traducción de los autores: “Una experiencia es siempre lo que es porque toma lugar una transacción, entre un individuo y lo que, al mismo tiempo, constituye su ambiente”.

dos cuestiones: 1) el “sí mismo” del lector y el texto son dinámicos durante la actividad lectora y 2) la relación transaccional entre lector y texto, como la relación entre quien conoce y lo conocido, son formados por la indagación. De esta manera, la perspectiva transaccional se enfoca en el papel activo de quien conoce y, por tanto, la necesidad de comunicación y los acuerdos entre quienes indagan (Connell, 1996).

Cuando el mundo y sus experiencias son el resultado de las diferentes transacciones, es la comunicación la que media entre los agentes del ambiente. La comunicación es aquella que permite el devenir de la experiencia en acuerdo. Este se define como una significación negociada en la comunidad. Sin embargo, las implicaciones que se encuentran presentes al determinar la transacción como eje de lo que puede llegar a ser la experiencia de mundo tiene consecuencias sobre toda nuestra problemática. Pues, si bien toda experiencia puede ser significativa, es en la configuración de la experiencia como método que se provoca el entendimiento del mundo.

Además, una experiencia, desde Dewey, se compone de la transacción del sí mismo con el mundo en dos vías: 1) una visión biológica, es decir, las interacciones entre los seres vivientes con su ambiente social y natural, lo cual corresponde al ambiente y sus características externas, y 2) la experiencia como método, determinada por la indagación. Esta propuesta indagadora implica un ir y volver por los elementos y sus efectos lo cual propicia un juicio autónomo. Cabe aclarar que estos elementos, como agentes de una totalidad denominada “experiencia”, pueden ser organizados y permiten el entendimiento del “sí mismo” y el mundo. Pues, es en el juego y movimiento constante del *continuum* en donde lo vivido y el conocimiento del mundo se enlazan con los elementos que dan lugar a las experiencias.

La experiencia como método: la comunicación y el acuerdo en la transacción

La experiencia como método proyecta, en primer lugar, la comunicación como una totalidad de significados que varían en tanto no estables y refutables. Estos significados constituidos por medio de acuerdos, dependientes de las necesidades individuales y grupales, pueden ser mantenidos o renovados. Es en este punto que el *acuerdo* construye nuevos significados, los cuales serán socializados e instaurados, dando por entendido que el constante flujo de experiencias posibilita que aquello que ya ha sido acordado, pueda replantearse y reconstituirse.

Vemos cómo son traídos elementos de la experiencia como método en el proceso de aprendizaje. “To ‘learn from experience’ is to make a backward and forward connection between what we do to things and what we enjoy or suffer from things

in consequence.”⁶ (Dewey, 1923, p. 140). Es en la identificación de los elementos adyacentes de la experiencia y en la plantación del juicio de los antecedentes y las consecuencias de una experiencia donde el aprendizaje tiene lugar. Según Dewey, a partir de una construcción comunitaria, los individuos construyen el valor y significado de una experiencia. Según Dewey (1927): “Knowledge is communication as well as understanding [...] a thing is fully known only when it is published, shared, and socially accessible”⁷ (p. 176). La comunicación en términos de entendimiento es uno de los elementos que sirven a la teoría de respuesta del lector, para dilucidar una visión de la lectura en la que las experiencias personales se enlazan en transacción con las experiencias evocadas por el texto y son puestas en diálogo en una comunidad.

Por tanto, la experiencia es un encuentro de elementos que constituyen una transacción, y dicha transacción provee un entendimiento del mundo. De la misma manera, el entendimiento es alcanzado por medio de la *comunicación* y el *acuerdo*. Estos últimos son principios de la experiencia como método.

A continuación, expondremos cómo se da la relación transaccional lector-texto en la teoría de respuesta del lector.

Teoría de respuesta del lector: la transacción en la relación lector-texto

Con el fin de presentar un vínculo directo entre la teoría transaccional de Dewey (1923) y el modelo de transacción planteado por Rosenblatt (1938) en lo concerniente a la relación lector-texto, se debe describir la concepción del lenguaje en el enfoque enunciativo de Bajtín (1979) con el cual la teoría de respuesta del lector se fundamenta. De esta manera, una vez recorrida la fase inicial de nuestro marco teórico a través de los conceptos epistemológicos y crítico-literarios de transacción y experiencia a partir de John Dewey y Louise Rosenblatt, el propósito del apartado que viene a continuación es el de concatenar aspectos filosóficos y literarios a partir de la pregunta por el lenguaje en los postulados de Mijaíl Bajtín, junto con la intención de enfocar nuestra mirada en las respuestas entendidas como manifestaciones artísticas. Por tanto, la especial preocupación por el hablante-oyente nos permite matizar nuestra propuesta investigativa en tanto que la función comunicativa del lenguaje ya

6 Traducción de los autores: “‘Aprender de la experiencia’ es hacer una conexión hacia atrás y hacia adelante entre lo que nosotros hacemos a las cosas y lo que disfrutamos o sufrimos de las cosas como consecuencia”.

7 Traducción de los autores: “Conocimiento es comunicación como también entendimiento [...] Una cosa es plenamente conocida solo cuando esta es publicada, compartida y socialmente accesible”.

no es representada en una experiencia individual, sino en una inevitable relación con una cadena de enunciados. De esta manera, la respuesta producida por la lectura de un texto puede constituirse en una polifonía.

Además, la definición de una manifestación artística corre por cuenta de nuestro interés en evidenciar el potencial que la enseñanza de literatura tiene para la vida. De esta manera, se dará cabida a la expresión y espontaneidad de los lectores que en un escenario polifónico tendrán la oportunidad de relatar su propia vida alrededor de la lectura. El arte literario inscrito en un contexto de formación docente se encargó de abrirnos paso hacia una manifestación en la que lo estético predomina en favor de la respuesta, cuando esta involucra un escenario de experiencias literarias compartidas.

El lenguaje y la teoría de la respuesta del lector

La concepción del lenguaje en la teoría de la respuesta del lector está estrechamente relacionada con los planteamientos filosóficos y literarios de Mijaíl Bajtín. La teoría de la enunciación concibe el lenguaje como una totalidad de enunciados contenidos en el discurso. Estos enunciados pueden ser de carácter primario (como una charla o una carta) y secundario (como novelas, dramas, investigaciones científicas, entre otros). Los enunciados se absorben y reelaboran mutuamente entre sí durante su proceso de formación. Es en este punto donde se hace énfasis en la relación entre el lenguaje y la vida. Según Bajtín (1979):

El menosprecio de la naturaleza del enunciado y la indiferencia frente a los detalles de los aspectos genéricos del discurso llevan, en cualquier esfera de la investigación lingüística, al formalismo y a una abstracción excesiva, desvirtúan el carácter histórico de la investigación, debilitan el vínculo del lenguaje con la vida. Porque el lenguaje participa en la vida a través de los enunciados concretos que lo realizan, así como la vida participa del lenguaje a través de los enunciados (p. 251).

Bajtín distingue las diferentes posturas y los esquemas elaborados a partir de la pregunta por el lenguaje, y determina que en los enfoques de la teoría del lenguaje hacen de su preocupación un problema por el hablante. En ese sentido, Bajtín enmarca dos posturas preeminentes frente al lenguaje: 1) en la escuela estructuralista, en donde la función y la forma (elementos que se encuentran en el contenido y el enunciado en sí) son el punto de partida y 2) las elaboraciones de la escuela de Vossler, en las cuales el lenguaje determina su unidad en la realidad lingüística formada a partir de los actos discursivos individuales; esta vez, preocupándose por la pluralidad de hablantes y de sus creaciones discursivas. Su pregunta se centra en la individualidad estilística.

Se propusieron y continúan proponiéndose otros enfoques de las funciones del lenguaje, pero lo más característico de todo sigue siendo el hecho de que se subestima, si no se desvaloriza por completo, la función comunicativa de la lengua que se analiza desde el punto de vista del hablante, como si hablase solo sin una forzosa relación con otros participantes de la comunicación discursiva (Bajtín, 1979, p. 257).

Referirse a un hablante como si se encontrara alejado de una comunidad de hablantes configura una ficción en la cual la teoría de la enunciación pone acento a su crítica. Pues cuando nos referimos al fenómeno del lenguaje desde un punto de vista comunicativo, siempre debemos referirnos a la comunidad de hablantes en la cual se produce el enunciado y su significado.

Por otro lado, Bajtín presenta el lenguaje como discurso vivo, comprensión que también es entendida como una respuesta y que, por consiguiente, también provoca otras respuestas frente a los distintos enunciados primarios o secundarios. Fundados en estas asunciones, la relación existente entre los planteamientos teóricos de Rosenblatt y Bajtín son clarificados en relación a nuestro objeto de investigación. De esta manera, la construcción del lenguaje se da a partir de las comprensiones y respuestas de un grupo de personas que comparten una cadena enunciativa. Estas respuestas son igualmente transformadas en unos enunciados que corresponden a la experiencia comunicativa.

Toda comprensión de un discurso vivo, de un enunciado viviente, tiene un carácter de respuesta (a pesar de que el grado de participación puede ser muy variado); toda comprensión está preñada de respuesta y de una u otra manera la genera: el oyente se convierte en hablante (Bajtín, 1979, p. 257).

La relación hablante-oyente responde a un modelo fluctuante, en constante actividad y en función de respuestas que confluyen en la elaboración de un discurso. Este hecho es postulado dentro de la teoría de la respuesta del lector como un punto de partida en la relación entre lector-texto y su respuesta. Entonces, es en esta concepción de lenguaje que se configura la experiencia literaria.

Es momento de acercarnos al campo de la literatura, con la intención de dar cuenta de aquello que configura una manifestación artística a partir de una respuesta literaria. Por tanto, abordaremos conceptos tales como la adecuación y el entorno para la espontaneidad, componentes esenciales de la experiencia literaria, la cual permite una relación lector-texto propia para el reconocimiento y la generación de respuestas compartidas con los demás lectores, con la vida propia y sus experiencias.

La respuesta y la construcción de significado

Al momento de indagar, el lector se dota a *sí mismo* de un papel activo en tanto que se pregunta por lo que conoce. A su vez, el lector se ubica ante un panorama colectivo que surge a través de una experiencia de vida que comparte con otros lectores. De esta manera, para poder hablar de experiencia estética, se debe invitar al lector a un ambiente adecuado para la espontaneidad, que establezca paso a paso un sin número de respuestas originadas a partir de la lectura literaria y de las experiencias personales que completan esa lectura; lectura que en el aula de clase le permitirá, no solo a un lector, sino a quienes comparten una misma lectura, gozar de un espacio para participar activamente en la construcción de significado, respondiendo de diversas maneras y así acceder a otras visiones del mundo. De esta manera, queda esbozada la manera como la relación lector-texto es afectada por el embrión de la espontaneidad.

Con relación a la noción de respuesta, según Rosenblatt, esta es constituida por toda verbalización que da cuenta de la experiencia propia y única entre lector y texto. Sin embargo, consideramos cómo el sí mismo trae *insights*⁸ desde su *fund*⁹ (Connell, 1996), y estos pueden ser o no transados en una experiencia literaria o estética personal, siendo la experiencia una respuesta transada en comunicación y acuerdo, lo cual permite que se construya un significado.

Entendemos *experiencia estética personal* como aquella transacción que lleva a cabo una audiencia frente a un texto. En nuestro caso, la obra de arte es entendida como un texto. Por tanto, una experiencia literaria siempre está preñada de transacción: la relación descrita ocurre entre un lector y una obra literaria.

En ese sentido, afirmamos que un enfoque a partir de la respuesta del lector, genera lectores capaces de evocar expresiones literarias para su propio placer y, a su vez, evoca *insights* necesarios para el estudio literario (Rosenblatt, 1991).

Rosenblatt (1938), siempre motivada por la importancia de la *adecuación* de un ambiente comunicativo pleno, propiciado por un entorno favorable para la espontaneidad y dispuesto para dar paso a las respuestas y a las manifestaciones artísticas, nos permite concebir el fenómeno de transacción entendido como un *circuito vivo* que determina el proceso de construcción de significado que el lector hace en relación con el texto, a través del movimiento en forma de espiral que se da entre lo estético y lo eferente. Esta representación, entendida como *continuum*, permite una mayor atención sobre los aspectos afectivos de la obra.

8 Traducción de los autores: "Comprensión introspectiva de pensamientos, comportamientos y acciones".

9 Traducción de los autores: "Conjunto de representaciones que posibilitan la comprensión introspectiva".